Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wznieście zewsząd przeciw niemu okrzyk bojowy! Podał swą rękę,* padły jego przypory,** jego mury rozwalone! Tak, to zemsta JAHWE – mścijcie się nad nim! Jak on czynił, uczyńcie jemu!***[1)][2)][3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wznieście zewsząd przeciw niemu zew do boju! Już się poddał! Padły baszty, jego mury rozwalone! Tak, to zemsta PANA! I wy się nad nim mścijcie! Jak on czynił, tak uczyńcie jemu!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wołajcie przeciwko niemu zewsząd. Poddał się, upadły jego fundamenty, jego mury są zburzone. Jest to bowiem zemsta JAHWE. Pomścijcie się nad nim; jak on czynił *innym, tak* jemu też uczyńcie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wołajcie przeciwko niemu zewsząd; poddał się, upadły grunty jego, skażone są mury jego; bo pomsta Pańska jest. Pomścijcież się nad nim; jako on czynił innym, tak mu też uczyńcie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wołajcie nań, wszędy dał rękę, upadły fundamenty jego, skażone są mury jego, bo pomsta PANska jest. Pomścicie się nad nim: jako czynił, uczyńcie mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podnieście wrzawę przeciw niemu dokoła! Poddał się. Runęły jego wieże obronne, przerwane zostały jego mury - taka jest pomsta Pana. Pomścijcie się na nim! Postąpcie z nim tak, jak on postępował [z innymi]!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wznieście wokoło przeciwko niemu okrzyk bojowy! Poddał się, runęły jego narożniki, jego mury rozwalone! Gdyż taka jest zemsta Pana, Mścijcie się nad nim! Jak on czynił, tak wy czyńcie jemu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wznieście przeciwko niemu okrzyk bojowy dookoła! Poddał się, upadły jego wieże, rozwalono jego mury! Jest to bowiem zemsta PANA! Dokonajcie na nim zemsty! Jak on postępował, tak wy z nim postąpcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wznieście zewsząd okrzyk wojenny, aby się poddał, by zachwiały się jego fundamenty, a jego mury zostały zburzone. Jest to bowiem pomsta JAHWE. Pomścijcie się na nim! Tak z nim postąpcie, jak on postąpił z wami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Przeciw niemu wokół wznoście okrzyki wojenne! - Poddaje się! Walą się baszty, kruszą się jego mury! Bo to jest pomsta Jahwe - dopełniajcie więc na nim pomsty! To, co on czynił - i jemu uczyńcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Заплескайте проти нього. Ослабли його руки, впали його оборони, і його мур розвалений. Бо пімста від Бога, мстіть проти нього. Зробіть йому так як він зробив.

[1)] Podał swą rękę, נָתְנָה יָדָהּ (natena jadeh), idiom: (1) poddał się, zob. <x>130 29:24</x>; <x>140 30:8</x>; (2) zawarł przymierze, <x>300 50:15</x>L.
[2)] przypory, אָשִׁיָּה (’aszija h), hl, l. wieże.
[3)] <x>50 32:35</x>; <x>520 12:19</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wykrzykujcie dokoła przeciw niemu: Poddał się! Runęły jego posady! Zburzone jego mury! Gdyż to jest pomsta WIEKUISTEGO; mścijcie się na nim! Jak czynił – tak jemu czyńcie!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z każdej strony wydajcie przeciw niemu okrzyk wojenny. Oddał swą rękę. Jego kolumny upadły. Jego mury zostały zburzone. Jest to bowiem pomsta JAHWE. Wywrzyjcie na nim pomstę. Jak on czynił, tak uczyńcie jemu.